

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград
1969

Редакторы:

В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,

Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЩЕРБАК

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР*

Редакторы издательства **Н. А. Никитина** и **Н. П. Рычкова**

Художник **М. И. Разулевич**

Технический редактор **О. А. Мокеева**

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР
№ 32-140В. Формат бумаги $70 \times 108^{1/16}$. Бум. л. $22^{3/8}$. Печ. л. $44^{3/4} = 62,65$ усл. печ. л.
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

Цена 5 р.

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская
лин., д. 1

ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный Л. З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, i).¹ В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.² Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, используя при

¹ Рукопись этого Словаря ныне хранится в АО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

² См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.³

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Надеяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Надеяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

* * *

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ž̇), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana—qar- III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlan-), В. М. Надеяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—arqant, bod I—büz, буква p, qirza—quzqaq, tür—tüzüş-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), Л. Ю. Тугушева (arqar I—ažuqluq, буквы d, ð, ta—tupunluq), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k, o, ö, u, ü, χ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Надеяевым (alq—ažuqluq, буквы b, č, d, ð), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlan-, u, ü, v, χ, z, ž, ž̇), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qirza—quzqaq, ta—tupunluq, tür—tüzüş-). В предварительном редактировании

³ Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (čab—čīqar-) и Л. Ю. Тугушева (qirza—quzqaq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортыану, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

*
*
*

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным Т. А. Боровковой, Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5, АО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

Общая характеристика источников. Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определялся отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadqu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaqāḥiq» Ахмеда Югнесского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇaprabhāsa» («Altun jaruq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могилян), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чуру и памятник Кули-чуру. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «İrq bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadḡu bilig» и «Atābāt-ul-ḥaqāḥiq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇaprabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jūkmāk*», сутра «*Tiśastvustik*», «*Kuanṣi-im pusa*», «История о принципах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы — долговые расписки и обязательства, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные лечебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньцзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагане».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X^aästvānift*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

О словнике Древнетюркского словаря. Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словопотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.

Структура словарной статьи. Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, AḂAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOĴ, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных *t* и *d* привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по *ḡ*-огубленности (**AT, ĀT; BUTAQ, BUTĪQ; QOJĪN, QOJUN; AMTĪ, EMTĪ; ARUT, URUT**). Исключение составляют слова с огубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на *+lġq, +lġy, +sġz* и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

- | | | |
|------------|----|------------------|
| АЃ | I | голодный.... |
| АЃ | II | милость.... |
| | | |
| АЃ- | I | открывать.... |
| АЃ- | II | изголодаться.... |

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статья преимущественно без подтвердительных цитат. Имена собственные в цитатах набраны **вразрядку**.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком *; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanular*, *altı atqaq* *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* *viṣaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;¹ в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,² вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *tq*, *q*, *dz*, *z*, *nd* употребляются соответственно *č*, *š*, *ž*, *ž*, *nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *g*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ŋ*, передается через *ŋ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ŋ*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т. е. пишется *iŋ* вместо *iəŋ* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *a* вместо *ua* и *a* вместо *uə*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *a*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например **ха** [*<скр.?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например **JAFA** [*ا. يَافَافُ <др.-евр.*].

¹ 羅常培。唐五代西北方音。上海，中華民國二十二年（1933）。

² 李榮。切韻音系。北京，一九五二年。

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами в *знач. сущ.*, в *знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтвердительных цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой в *служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: *АCСА- желат. от АС- I...*; *АСТUR- побуд. от ас- I...*; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, т. е. и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком $\diamond$ полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

AQİNDİ: *aqīndī suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимы. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

AŪTARİL- *страд. от aŭtar-* . . .

$\diamond$ **aŭtarİL- toŋtarİL-** *парн. перевертываться.* . . .

TOŋTARİL-: *aŭtarİL- toŋtarİL- см. aŭtarİL-*

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком =, с пометой *Ср.*, например:

ADAQ I 1. нога. . .

= *Ср. aḏaq, ajaq.*

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Altürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий А. Э. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немета, Г. И. Рамштедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadğu bilig», сутра «Suvarnaprabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС. Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС используются буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / непридыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-«умляутом» (ä, î, ö, ü) — или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак ۉ (или ۊ в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного v для ۋ). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами *b*, *č*, *t*, *q* (*k*), в конце слова употребляются буквы *p*, *č*, *t*, *q* (*k*), а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться *p* и *b*, *č* и *ž*, *t* и *d*, *q* и *γ*. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения большего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку *و* в арабском письме и знаку *у* в орхоно-енисейском, но это не значит, что *و* и *у* эквивалентны, так как *و* передает помимо других звуков согласный *v* (см. № 47), тогда как *у* не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы *δ*, *γ*, *θ* следуют соответственно за *d*, *g*, *t*.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом *jūl* следует непосредственно после статьи и заглавным словом *jul*.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы *h*, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „‘“ и „““ эквивалентны соответственно „хамзе“ (ء) и „айну“ (ه), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом *‘ad* следует непосредственно после статьи с заглавным словом *ad*.

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	ᠰ ᠰ	آ ا	ا ا ا ا
2	ā	—	اا	—
3	ä	ᠰ ᠰ	آ ا	ا ا ا ا
4	ā	—	—	—
5	b	ᠰ ᠰ ᠰ	ب	و ما
6	č	ᠰ ᠰ	ج ج	ف = =
7	d	ᠰ ᠰ x	د (ض)	د د
8	ḍ	—	—	د د
9	ḍ	—	ذ	—
10	e	ᠰ ᠰ	اي ا	د د
11	ę	ᠰ ᠰ ᠰ	آ ا	د د
12	ē	—	اي اا	—
13	f	—	ف	د د
14	g	ᠰ	گ گ	د سا
15	γ	ᠰ ᠰ ᠰ	غ	د د د د
16	h	—	ه	—
17	ḥ	—	ح	—
18	i	ᠰ ᠰ	اي ا	د د د
19	ī	—	اي ا	د د
20	ī	ᠰ ᠰ	اي ا	د د د
21	ī	—	اي ا	д д
22	j	ᠰ ᠰ	ي	д д д
23	ī	ᠰ ᠰ	—	—
24	k	ᠰ ᠰ ᠰ ᠰ	ك	د سا
25	l	ᠰ ᠰ	ل	د د
26	m	ᠰ ᠰ	م	д д д

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n	ᠨ ᠨ ᠨ	ن	ن
28	ŋ	ᠩ ᠩ	ڭ نك	ڭ
29	o	ᠪ	او - و	و
30	ō	—	—	و
31	ö	ᠨ ᠨ	او - و	و
32	ō	—	—	و
33	p	ᠯ	پ ب	پ و
34	q	ᠨ ᠨ ᠨ	ق	ق
35	r	ᠷ ᠷ	ر	ر
36	s	ᠰ ᠰ	س ص	س
37	š	ᠰ ᠰ	—	س
38	š	ᠰ ᠰ ᠰ	ش	ش
39	š	ᠰ ᠰ	—	—
40	t	ᠲ ᠲ ᠲ	ط ت	ط
41	t	—	—	ط
42	ṭ	—	ت	—
43	u	ᠪ	او - و	و
44	ū	—	—	و
45	ü	ᠨ ᠨ	او - و	و
46	ü	—	—	و
47	v	—	ف و ف	ف
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	ʒ	—	خ	خ
50	z	ᠵ ᠵ ᠵ	ض ز ظ	ض
51	ž	—	—	ض
52	ž	—	ژ	ژ
53	ž	—	—	ژ
54	ž	—	ج	ج
55	,	—	ء	—
56	,	—	ع	—

	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a	𐎠𐎡𐎢	29	o	𐎠𐎡
2	ā	—	30	ō	—
3	ä	𐎠	31	ö	𐎠𐎡𐎢
4	ā	—	32	ō	—
5	b	𐎡	33	p	𐎡𐎢
6	č	𐎡𐎢	34	q	𐎡𐎢𐎣
7	d	𐎢	35	r	𐎢𐎣
8	ḋ	—	36	s	𐎢𐎣
9	δ	𐎢	37	š	—
10	e	—	38	š	𐎢
11	e	𐎢	39	š	—
12	ē	—	40	t	𐎢
13	f	𐎢𐎣	41	ṫ	—
14	g	𐎢𐎣𐎤	42	ʔ	—
15	γ	𐎢𐎣𐎤	43	u	𐎢𐎣
16	h	𐎢𐎣	44	ū	—
17	ḣ	—	45	ü	𐎢𐎣𐎤
18	i	𐎢𐎣𐎤	46	ü	—
19	ī	—	47	v	𐎢𐎣
20	ī	𐎢𐎣𐎤	48	w	см. 47
21	ī	—	49	x	𐎢𐎣𐎤
22	j	·	50	z	𐎢
23	j̇	—	51	ż	—
24	k	𐎢𐎣	52	ž	𐎢
25	l	𐎢𐎣	53	ž̇	—
26	m	𐎢𐎣𐎤	54	ž̇	𐎢
27	n	𐎢	55	·	—
28	ŋ	𐎢𐎣	56	·	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **М** — lt, **ᖅ** — nč, **○** — nt.

Буквы d, e, s, š, t, z, ž используются только в цитатах, где они употребляются наряду с d, e, s, š, t, z, ž и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква e (e) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании e ~ i („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква e в цитатах указывает на написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква ä употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех непервых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся в во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой см. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	— арабский	неперех.	— непереходный
анат.	— анатомия	относит.	— относительный
арам.	— арамейский	орудн.	— орудный падеж
астр.	— астрономия	п.	— персидский
афф.	— аффикс	парф.	— парфянский
библ.	— библейский	перен.	— переносное значение
бот.	— ботаника	перех.	— переходный
буд.	— будущее время	побуд.	— форма побудительного залога
будд.	— буддизм	повел.	— повелительный
букв.	— буквально	повт.	— повтор основы
вар.	— вариант	и. повт.	— повтор измененной основы
вин.	— винительный падеж	п. повт.	— повтор полной основы
возвр.	— форма возвратного залога	ч. повт.	— повтор части основы
вопросит.	— вопросительный	прил.	— прилагательное
вр.	— время, временной	принадл.	— принадлежность
геогр.	— география	притяж.	— притяжательный
гл.	— глагол	прич.	— причастие
гр.	— греческий	прям.	— прямое значение
дат.	— дательный падеж	рел.	— религия
деепр.	— деепричастие	род.	— родительный падеж
др.-евр.	— древнееврейский	сак.	— сакский
ж.	— женский	симул.	— форма симулятивности
желат.	— форма желательности	сир.	— сирийский
знач.	— значение	сказ.	— сказуемое
зоол.	— зоология	скр.	— санскритский
изобр.	— изобразительное (звуко-подражательное или образное слово)	служ.	— служебный
инд.-евр.	— индоевропейский	см.	— см. три
инстр.	— инструментальный падеж	собир.	— собирательный
интенс.	— интенсив, интенсивный	совм.	— форма совместного залога
ир.	— иранский	согд.	— согдийский
и. собств.	— имя собственное	соч.	— сочетание
исх.	— исходный падеж	ср.	— сравни
календ.	— календарь, календарный	ср.-п.	— среднеперсидский
кит.	— китайский	средн.	— форма среднего залога
л.	— лицо	страд.	— форма страдательного залога
ласк.	— форма ласкательности	сп.-монг.	— старописьменно-монгольский
личн.	— личный	сущ.	— существительное
ман.	— манихейство	т. е.	— то есть
мед.	— медицина	тиб.	— тибетский
межд.	— междометие	тох.	— тохарский
мест.	— местоимение	уменьш.	— форма уменьшительности
местн.	— местный падеж	усил.	— усилительный, усиление
миф.	— мифический, мифология	финитн.	— финитный
мн.	— множественный, множественность	хорезм.	— хорезмийский
мод.	— модальный, модальность	ч.	— число
монг.	— монгольский	част.	— частица
направит.	— направительный падеж	числ.	— числительное
нареч.	— наречие	этн.	— этноним, этнический
наст.	— настоящее время		

* * *

- АН — Академия наук.
ВДИ — Вестник древней истории, М.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.
ИВ — Институт востоковедения.
ИЯ — Институт языкознания.
МЕПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.
МПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
МПМК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.
НАА — Народы Азии и Африки, М.
ПДПТ — Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.
(ПДПТ I,
ПДПТ II,
ПДПТ III)
РАтаас — Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orkhon-Expedition). Вып. I. СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXXI—LXXXII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CXVIII].
РГО — Русское Географическое общество.
РиМ — В. В. Радлов и П. М. Мелноранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.
СА — Советская археология, М.
СЭ — Советская этнография, М.
ТувНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.
ФАтлас — Inscriptions de l'Énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
ФАтлас II — Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
ФАтлас III — Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
ЭВ — Эпиграфика Востока, М.—Л.
АДАВ — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen. Literatur und Kunst, Berlin.
АИМ — В. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., АИМ 1—1894 (январь); АИМ — 1894-1895; Neue Folge — 1897; Zweite Folge — 1899.
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ВВ — Bibliotheca Buddhica, СПб.—Прп.—Л.
JRAS — The Journal of the Royal Asiatic Society, London.
JSFOu — Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
MSFOu — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
Or. — H. N. Orkun. Eski türk yazıtları. I—IV. İstanbul. I — 1936, II — 1939, III — 1940, IV — 1941.
СПАВ — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ThIO — V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.
UAbJb — Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.
UJb — Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон — памятник в честь Тоньюкука, QB — «*Qutadqu bilig*»; б) по географической принадлежности, например, Е — Енисейские памятники, TT 1 — TT X — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК — «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг — поэма «*Atäbät-ul-ḥaqāḏiq*» Ахмеда Югнесского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, USp — «*Uigurische Sprachdenkmäler*», Uig I — Uig IV — «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: Rach I, Rach II — тексты медицинского содержания, изданные Рахматом Аратом (*Rachmatı Arat*); МБ — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; ThS I — ThS IV — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсеном (W. Thomsen).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указания на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

А

А (А 1—А 8) — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

А 1 — надпись на днище серебряного сосуда (всего ~25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

А 2 — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

А 3 (Туяхты)¹ — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 4 (Курай I) — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, прочитывается 7 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 5 (Курай II) — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; прочитывается 13 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 6 (Чарыш I) — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

А 7 (Чарыш II) — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящемся ныне в Бийском краеведческом музее: а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 рун), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 рун), в —

¹ После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун), г — горизонтальная надпись (~20 рун), д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуня; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун), б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в — правая надпись (37 рун).

Баскаков Н. А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).²

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтюхова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелниоранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

БК

БК — Памятник Бильге-кагану (хану Могилян), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхонско-енисейским письмом.

БК — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; **БК Ха** и **БК Хб** — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; **БК Хс** — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; **БК Хи** и **БК ХII** — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 11—25.

РиМ, стр. 15—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273.

От. I, стр. 22—42, 56—79.

ТНЮ, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

Е

Е (Е 1—Е 85) — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым—Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхонско-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартыанова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

² В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый³ памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)⁴ — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-суг) — памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегес I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Бегре) — Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алды-Бель I) — Первый памятник из урочища Алды-Бель [второй — см. Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)⁵ — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (всего ~200 рун).

³ Если памятники из какой-либо одной местности получали дополнительное наименование: Первый... Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

⁴ Ошибочно Барлык.

⁵ Ошибочно Кая-Бажы.

Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).

Е 26 (Очуры) — памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).

Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).

Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).

Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~210 рун).

Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).

Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).

Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.

Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).

Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).

Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).

Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).

Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Июс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).

Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Июс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).

Е 40 (Ташеба) — памятник из долины р. Ташебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.

Е 41 (Хемчик-Чиргаки) — памятник из долины р. Аныяк-Чиргаки, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).

Е 42 (Бай-Булуи I) — Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).

Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).

Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).

Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).

Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).

Е 47 — см. С.

Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).

Е 49 (Бай-Булуи II) — Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).

Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).

Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49, Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).

Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгинская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмылдың-Хову) — памятник из местности Канмылдың-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тиригу) [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булун I) — Первый памятник с кургана Кара-Булун в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булун II) — Второй памятник с кургана Кара-Булун; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булун III) — Третий памятник с кургана Кара-Булун; надпись на небольшом обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкунинское) — памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алды-Бель II) — Второй памятник из урочища Алды-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Булук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Булук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ремешковой бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчин Ю. Л. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЭПГ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МПДП, стр. 78—79 (Е 1).

МММК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

Ратаас, таблицы: LXXIII, 3—LXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31); LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20); LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылов Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкунинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

Фатаас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

Фатаас, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрков. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Élégest (Touva). UAJb, XXXV, «В», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

АИМ, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Bazin L. L'inscription d'Uyug-Tarliq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).

71—76 (Е 11), 79—85 (Е 41), 89—92 (Е 24), 95—98 (Е 42), 101—111 (Е 28, Е 29), 115—129 (Е 13—Е 23), 133—137 (Е 26), 141—154 (Е 30—Е 34), 157—159 (Е 27), 163—165 (Е 25), 169—172 (Е 35—Е 37), 175 (Е 40), 179—185 (Е 10), 189 (Е 38), 193—195 (Е 39), 199—200 (Е 9).

ИА

ИА — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях: а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПКМ, стр. 44—46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.

АИМ, стр. 256—257.

Ог. II, стр. 121—127.

ИХ

ИХ — памятник из местности возле оз. Ихе-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун).

РАтлас, LXXIII, 2.

АИМ, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

КСары

КСары — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки — орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 804—805.

Ог. II, стр. 160.

КТ

КТ (КТм, КТб) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТм — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТб — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВРАО, XII, вып. II—III, СПб., 1899.

МПКМ, стр. 19—55.

РАтлас, XCVIII—XCIX, CII—CIV.

РиМ, стр. 1—45, табл. I—V.

ФАтлас II, табл. 2—12.

АИМ, стр. 3—40, 85—243.

Ог. I, стр. 22—55.

ThIO, стр. 97—121.

КЧ

КЧ — памятник Кули-чуру из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПКМ, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO, IV, 1928, стр. 60—107.
Ог. I, стр. 133—151.

ЛОК

ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW, 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

МБ

МБ — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе АО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

МК

МК — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивāну лубāt-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), 1072—1074 гг.; тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

كِتَابُ دِيْوَانِ لُغَاتِ التُّرْكِ Тг. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lügat-it-Türk. Tıpkıbasımı. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тг. I—III, Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошварий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталлибова. Тг. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kāşgarî Divan Lûghat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Анкара, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lûgat-it-türk dizini. Hazırlıyan Dehri Dilçin. Анкара, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лубат. Ф. Абдурахмонов ва С. Муталлибовлар иштироки ва тахрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

МО

МО — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

МЧ

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) — памятник Моюн-чуру («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПКМ, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-савско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

О

О (Оа, Об, Ос) — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; **Оа** — надпись из четырех строк на боковой грани; **Об** — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись **Оа**; **Ос** — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 7—11.

РАтлас, XXVI, 1—5.

АИМ, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS, 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

С

С — памятник из Суджи, местности возле холма Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МПКМ, стр. 84—90.

МДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

Т

Т (Т 1—Т 11) — памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найдены в урочище Айртан-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Таласс; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачикташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтению С. Е. Малова (МПДП и МЕРП) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВРАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВРАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (Т 1-Т 5).

Németh J. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Körösi Csoma-Archivum, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

Тон

Тон — памятник в честь Тоньюкука (~Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

РАТлас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Cira und R. L'inscription de Baïn Tsokto. Edition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu. 60, 1958, стр. 13—49.

У

У — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Шербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

ФТ

ФТ — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэн, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения», № 3, 1960, стр. 141—149.

ХТ

ХТ — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-енисейским письмом буквами нестроного начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПМК, стр. 46—54.

АИМ, стр. 260—268.

Ог. II, стр. 107—117.

Юг

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) — 'atäbätü 'l-ḥaqajiq („Врата истины“) или hibät-ül-ḥaqajiq („Подарок истины“), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы *А, В, С* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры — номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü 'l-ḥakajik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков *А, В, С* и образцы из списков *Д, Е, F*].

Юр

Юр (Юр 1, Юр 2) — (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — номера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

Chuastr

Chuastr (Chuastr А, Chuastr В, Chuastr L) — X^{astvanift} („Покаянная молитва манихейцев“), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VI вв.; сохранился в трех недатированных списках: *А* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов „Пещера 1000 будд“ возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

Radloff W. Chuastruanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144—160].

Дмитриева Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

Asmussen Jes P. X^{astvanift}. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

Le Coq A., von. 1) Chuastruanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимиле, транскрипция, немецкий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastruanift from Tun-huang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

Hfm

Hfm — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan. ⁶ „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

Hüen

Hüen — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siŋqu Seli tutuŋ из Беш-балыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gabain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

KP

KP — уйгурская версия о царевичах Kalyaṇaṃkara и Paraṃkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaṇaṃkara et Paraṃkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

Kuan

Kuan (Kuan B, Kuan C, Kuan D) — (Kuan-ši-im Pusaṛ). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapundarīka.

Kuan — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде АО ИВ АН СССР.

Kuan B — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

Kuan C, Kuan D — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

Kuan I—IV — буддийские фрагменты в издании **Kuan B. B. Радлова**.

Подстрочные цифры (кроме **Kuan B**) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ši-im Pusaṛ. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapundarīka. Herausgegeben und übersetzt von ... BB, XIV, St.-Petersb., 1911 (**Kuan**). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде АО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III, стр. 14—20 (**Kuan B** см. **Uig II**).

Tekin Ş. Kuanşi im Pusaṛ (Ses isiten ilâh). Vap hua ki atlıĝ nom çeçeki sudur (saddharmapundarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmaları serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (**Kuan C, Kuan D**). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

⁶ Название статьи дается по оглавлению журнала.

LCB

LCB — (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomsen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

LCK

LCK — (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхон-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M. 399 a и b*, *T. M. 330*) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-среднеперсидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T. 20*; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idikut-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Altürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M. 326* = *LCK 1058*].

Man I

Man I — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

Man II

Man II — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

Man III

Man III — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

Man Erz

Man Erz. — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

Qas

Qas — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „Qutad̡u bilig“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].

МПДП, стр. 342—349.

QB

QB (QBH, QVK, QBN) — Qutad̡u bilig („Наука о том, как становиться счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — **QBH**, каирском — **QVK**, намаганганском — **QBN**.

QBH — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QVK — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „Qutad̡u bilig“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры — номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (**QBH**).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bālasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (**QBH** и **QBN**).

Kutatgu Bilig. Tıpkıbasım. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (**QBN**).

Kutatgu bilig. Tıpkıbasım. III. Mısır nüshası. İstanbul, 1943 (**QVK**).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (**QB** — сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hacıb. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

Rach I

Rach I — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmatı G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451—473.

Rach II

Rach II — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmatı G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

S

S — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. Ujġ., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

SA

SA — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

Suv

Suv — *Suvarnaprabhasa* — *Altun jaruq* (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

Suvarnaprabhasa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб.—Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

Suvarnaprabhasa (Das Goldglanz-Sutra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

ThB

ThB (Тойок II; Тойок I см. *LCK*) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхон-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296—306.

ThS

ThS (Томсен—Стейн) из (*ThS I—ThS IV*) — рукописные фрагменты орхон-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

ThS I (Миран) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b recto*, *b verso* — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

ThS II — „*Irq Bitig*“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 рун на странице);

ThS III — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

ThS IV — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80—92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS I—ThS IV*).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by ... JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS I—ThS IV*).

Tiš

Tiš — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

Radloff W. *Ṭiṣastvustik*. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

TT I

TT I — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

TT II

TT II — два фрагмента: *A* — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листов бумаги плохой сохранности; *B* — фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

A и *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

TT III

TT III — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

TT IV

TT IV — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* — 76 строк и текст *B* — 69 строк.

A, *B* — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

TT V

TT V — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* — 133 строки, текст *B* — 129 строк.

A, *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

TT VI

TT VI — буддийская сутра *Sekiz jükmäk*, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. *Türkische Turfantexte*. VI. Das buddhistische Sūtra *Säkiz yükmäk*. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

TT VII

TT VII — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

TT VIII

TT VIII — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры A—P обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brāhmīschrift. ADAW, 1952, № 7.

TT IX

TT IX — древнетюркский перевод с „тохарского“ B манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A. von, und W. Winter. Türkische Turfantexte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ B mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

TT X

TT X — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне Ātavaka, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dāmons Ātavaka. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

Uig I

Uig I — отрывок христианского содержания („Поклонение Волхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abh. II.

Uig II

Uig II — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III.

Uig III

Uig III — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.

Uig IV

Uig IV — четыре буддийские легенды: *A* — *Castana* — по фрагментам из трех списков; *B* — История о большой обезьяне и *Padmāvati* — фрагмент одного списка; *C* — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; *D* — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

USp

USp — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikaları*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov* herausgegeben. Л., 1928.

МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

W

W — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott*. Ujb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.